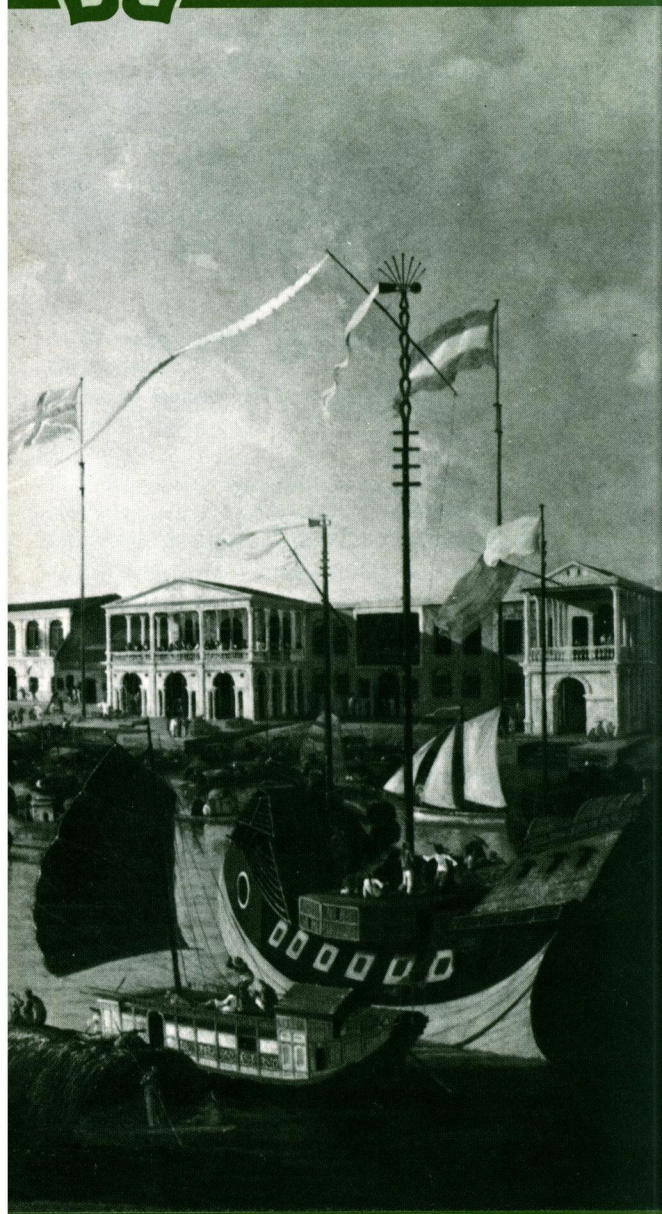




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八七年五月及六月通訊

NEWSLETTER

May — June 1987

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，
在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,
Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 麥雅理珍藏中國古物

大會堂高座十一樓

至六月廿一日

此展覽展出香港著名鑑藏家麥雅理先生珍藏的中國古物。所展出的超過一百七十件中國文物，包括陶瓷、青銅器、玉器、竹刻、漆器、琺瑯器及犀角，年代上溯西周，下及清末，皆為麥氏珍藏中之精器。通過本展覽，觀眾可欣賞到中國古物在不同時期的藝術特色與成就，其中尤以所展出之陶瓷器，異常珍貴，值得細心觀賞。展覽乃配合一九八七年香港藝術節的活動之一。

1 Chinese Antiquities from the Brian McElney Collection

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to 21 Jun

This exhibition presents an assemblage of Chinese antiquities selected from the valuable collection of Mr. Brian S. McElney, a well known collector and connoisseur of Chinese art in Hong Kong. A total of over 170 items of Chinese art, dating from the Western Zhou to late Qing Dynasty, including ceramics, bronzes, jades, bamboo, carved lacquer, cloisonne and rhinoceros horn carvings, will be featured. The exhibition will provide an enjoyable trip through time to witness the different stages of development of arts and crafts in China, particularly ceramics. The exhibition will be held to coincide with the Hong Kong Arts Festival 1987.

二 瑪麗及佐治·伯樂現代藝術珍藏

大會堂高座十二樓

至五月五日

是次展覽由市政局主辦。展品包括三十多位傑出西方藝術家的八十九件雕塑、油畫、素描和水彩原作，這些展品是選自瑪麗及佐治·伯樂現代藝術珍藏，包括著名的藝術大師如畢加索、德加、羅丹、馬蒂斯、德勞內、米羅、夏加爾、亨利·摩爾、杜布菲、弗朗西斯等。通過是次展覽，我們一方面可以欣賞現代大師的藝術成就，亦可加深對現代藝術的瞭解。

2 Modern Art from the Collection of Mary and George Bloch

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to 5 May

This exhibition, presented by the Urban Council, features 89 modern work of sculptures, paintings, drawings and watercolours by over 30 Western masters. The works are selected from the Collection of Mary and George Bloch, covering famous masters such as Picasso, Degas, Rodin, Matisse, Delaunay, Miro, Chagall, Henry Moore, Dubuffet, Sam Francis and many others. Through the exhibits, we could appreciate the achievements of these modern masters and come to a better understanding in modern aesthetics.



北京畫琺瑯蓮花瓣形薰爐

清代 雍正朝

高：4.5厘米 直徑：10厘米

「麥雅理珍藏中國古物」

展品之一

Peking enamel censer in the shape of a flower with pierced bronze cover
Qing dynasty Yongzheng period
H: 4.5 cm D: 10 cm
An exhibit of 'Chinese Antiquities from the Brian S. McElney Collection'



路奧

小丑

油彩布本

17.5 × 20.5 厘米

「瑪麗及佐治伯樂現代藝術珍藏」展品之一

Rouault, Georges

Clowns (Face and Profile)

Oil on canvas

17.5 × 20.5 cm

An exhibit of 'Modern Art from the Collection of Mary & George Bloch'

三 中國沿海商埠風貌

大會堂高座十二樓

由六月五日至七月廿六日

有關中國的各種記載，吸引了歐洲人開展與中國發展貿易，自中西新航路發現後，西方商人更紛紛東來，他們多停留在沿海的一些城市，進行商業貿易，這些口岸，便成了中西文化交流的中心。本展覽將通過繪畫展示這些地方當年的風貌，同時將展出一些地圖、外銷商品以增加大眾對這個經濟及文化交流的認識。

3 Gateways to China

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

5 June to 26 July

The vivid and fascinating descriptions on the vastness and richness of the mysterious Chinese empire put Europe in a fervour for the development of trade with China. With the discoveries of new sea routes, westerners began an epoch of active trading activities along the China coast. Trading ports along the China coast become the centres of cultural intercourse between the East and the West.

The exhibition will present scenes of the various trading ports in China during this active trading period between China and the West. Other export items of China trade will also be featured.



維多利亞城遠眺，
一八五〇年代早期
畫家佚名

油畫

57 × 100 厘米

「中國沿海商埠風貌」展品之一

City of Victoria, Hong Kong Island,
early 1850s

Artist unknown

Oil painting

58 × 100 cm

An exhibit of 'Gateways to China'

四 中國茗趣

茶具文物館一樓

香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

4 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han Dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



仿供春式龍帶壺

時大彬款

十六世紀末

高：9.3厘米 闊：12厘米

「中國茗趣」展品之一

Teapot with dragon belt, imitation
of Gongchun

Shi Dabin mark

End of 16th Century

H: 9.3 cm W: 12 cm

An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'

五 水注、酒器與茶具

茶具文物館二樓
香港中區紅棉路
至八月十六日

長久以來，中國人皆以壺或注子來盛酒、水或茶類的飲品。這些壺類盛器造型最大特點是有流和把。然歷代陶工，匠心獨運，創製出各種施釉和製陶方法，故在壺類型制主題下也包羅了林林總總的成品。今次展覽將介紹自新石器時代到清代各類注子的型制變化及它們之間異同之處。展品選自香港藝術館及茶具文物館之羅桂祥藏品。

5 Water-pot, Wine-pot and Teapot

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
Up to 16 Aug

For a very long time, the Chinese people have used pots or ewers for storing and serving water, wine and tea. These pots have a close resemblance in form as most of them have a spout and a handle. Yet, through the centuries, skilful potters have succeeded in creating a great variety of pot forms through the application of glazing and other techniques. This exhibition will trace similarities, differences and the development of water-pots, wine-pots and teapots dating from the Neolithic Period up to the Qing Dynasty, with exhibits drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.



青花牡丹瑞物提梁壺

萬曆 一六一〇至一六二〇年
高：18.9厘米
闊：14.3厘米
「水注、酒器與茶具」
展品之一

Ewer with overhead handle
decorated with peonies and auspicious
emblems in underglaze blue
Wanli, 1610-1620
H: 18.9 cm W: 14.3 cm
An exhibit of 'Water-pot, Wine-pot
and Teapot'

一 中國傳統裝飾紋樣(三)

土瓜灣圖書館：五月一日至十五日

二 養蠶與繅絲

觀塘圖書館：五月一日至十五日
香港仔圖書館：六月二日至十六日

三 陶瓷

香港仔圖書館：五月一日至十五日
觀塘圖書館：六月二日至十七日

四 莫迪利阿尼

駱克道圖書館：五月一日至十五日
柴灣圖書館：六月二日至十七日

五 吐魯斯—勞特累克

駱克道圖書館：五月一日至十五日
牛池灣圖書館：六月二日至十七日

六 盧奧

柴灣圖書館：五月一日至十五日
深水埗圖書館：六月二日至十七日

七 布魯士：一八四六年的香港

牛池灣圖書館：五月一日至十五日
駱克道圖書館：六月二日至十七日

八 尤特利羅

深水埗圖書館：五月一日至十五日
美孚圖書館：六月二日至十七日

講座 Lectures

1 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

To Kwa Wan Library: 1-15 May

2 Production of Silk

Kwun Tong Library: 1-15 May

Aberdeen Library: 2-16 June

3 Production of Ceramics

Aberdeen Library: 1-15 May

Kwun Tong Library: 2-17 June

4 Modiglianni

Lockhart Road Library: 1-15 May

Chai Wan Library: 2-17 June

5 Toulouse - Lautrec

Lockhart Road Library: 1-15 May

Ngau Chi Wan Library: 2-17 June

6 Georges Rouault

Chai Wan Library: 1-15 May

Sham Shui Po Library: 2-17 June

7 Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846

Ngau Chi Wan Library: 1-15 May

Lockhart Road Library: 2-17 June

8 Maurice Utrillo

Sham Shui Po Library: 1-15 May

Mei Foo Sun Chuen Library: 2-17 June

認識凹版畫

粵語藝術講座專輯

黃志添先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

講者黃志添先生為本地專業版畫家，早年曾修讀香港中文大學校外進修部藝術及設計文憑課程，後隨陳學書先生習西畫。八〇至八二年曾遊歷歐洲，考察各地版畫工作室及工場。現任香港中文大學校外進修部導師及香港大學藝術系版畫課程兼任講師。黃先生曾分三次講述凹版畫的原理及源流發展，並示範直刻、蝕刻等基礎製版及印刷方法與其他特殊的製版技巧。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

一 凹版畫導論

五月二十日 星期三 下午六時正

二 基本製作技法

五月廿五日 星期一 下午六時正

三 特殊印製技法

五月廿七日 星期三 下午六時正

藝術欣賞

粵語藝術講座專輯

簡梁以瑚女士主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

藝術在許多人心目中都是一門高不可攀的學問，但事實上，藝術是否真的難以捉摸？講者簡梁以瑚女士為本港著名畫家，畢業於加拿大溫哥華英屬哥倫比亞大學，畢業後，隨即在同一間大學深造，現任香港中文大學藝術系兼任講師，同時亦為本地多份刊物撰寫文章及藝評，作品曾多次在本港及北美展出。簡女士曾分四次講解藝術的個人及社會性功能，分析不同的藝術表現風格和基本構成元素，並與參加者討論藝術的欣賞和判斷的問題。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

一 藝術的功能

六月十七日 星期三 下午六時正

二 藝術的風格

六月廿二日 星期一 下午六時正

三 藝術的構成元素

六月廿四日 星期三 下午六時正

四 藝術的欣賞與評鑑

六月廿九日 星期一 下午六時正

The Art of Intaglio Printmaking

A lecture series in Cantonese

By Mr. Joseph Wong

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Mr. Wong Chi-tim is a professional print-maker in Hong Kong. He has received a Diploma in Art and Design at the Extra-Mural Studies, the Chinese University of Hong Kong in 1970, and has studied western painting under Mr. Chan Shou Soo. During 1980 to 1982, he visited a number of printmaking workshops in Europe. Afterwards, he has been teaching Intaglio Printmaking Course at the Extra-Mural Studies, the Chinese University of Hong Kong. Presently, he is also a part-time lecturer of the Printmaking Course at the Fine Arts Department, the University of Hong Kong. The lecture series is in three parts giving a brief introduction to the art of intaglio printmaking, discussing the basic printmaking methods and other special printmaking techniques. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 Introduction to Intaglio Printmaking

20 May Wed 6 pm

2 Basic Printmaking Techniques

25 May Mon 6 pm

3 Special Printmaking Techniques

27 May Wed 6 pm

An Introduction to Art Appreciation

A lecture series in Cantonese

By Mrs. Evelyn Liang Kan

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

To a lot of people, art appreciation is an unattainable knowledge. But is it as intangible as it seems? Our guest speaker, Mrs. Evelyn Liang Kan is a prominent local artist who graduated from the Fine Arts Department, the University of British Columbia, Vancouver, Canada. She has furthered her graduate studies in the same university and is now a part-time lecturer at the Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong. Mrs. Kan is also a writer and an art-critic for a number of local publications. Her works have been exhibited both in Hong Kong and North America. The lecture series is in four parts discussing the functional aspects of Art, the different styles of art, the various structures of art and hints on how to judge and appreciate art. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 Function of Art

17 June Wed 6 pm

2 Style of Art

22 June Mon 6 pm

3 Structure of Art

24 June Wed 6 pm

4 Appreciating and Judging Art

29 June Mon 6 pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

五月

五月廿九日 星期五 下午五時半
五月三十日 星期六 下午三時正

一 馬克思·利伯曼(彩色，卅分鐘)

馬克思·利伯曼(1847-1935)是德國著名的畫家和版畫家，早期作品反映著寫實主義和巴比松派的自然抒情主義，後期則以印象主義風格作畫，並在德國柏林分離派中主力倡導這種風格，他可說是保有柏林藝術界好幾代的領導地位。本電影綜合性地描述了利伯曼一生的事蹟、不同階段的畫作及他的心路歷程。

二 德國手工藝(彩色，廿一分鐘)

本片不單只陳述了現代德國手工藝的種類，而且更收錄了一些既有趣又精采的誕生過程，拍攝了木工、陶瓷、玻璃、織籃和纖維雕塑等多項手工藝的技術操作、材料運用和工作的環境。

六月

六月廿六日 星期五 下午五時半
六月廿七日 星期六 下午三時正

泰納——太陽是神(彩色，六十三分鐘)

威廉·泰納(1775-1851)是十九世紀英國最負盛名的風景畫家。他在風景畫中對色與光的營造有革命性的處理手法，使他成為當時最偉大的浪漫派色彩畫家。本片敘述泰納富戲劇性的一生，並從藝術評論、公眾評價及其個人生活中去探索他藝途上的經歷。片中的旁述引用了羅斯金的評註及泰納本人的文章來說明他的藝術觀點。

May

29 May Fri 5:30 pm
30 May Sat 3:00 pm

1 Max Liebermann (colour, 30 mins)

Max Liebermann (1841-1935) is a prominent German artist excelled in painting and printmaking. His early works reflected the influence of Realism and Naturalism of the Barbizon School. Later, his style changed to Impressionism which he highly advocated among the Berlin Secession. His influence was strongly felt among the art circle in Berlin. This film will offer us a comprehensive survey of the artist's life and different phases of his creative career.

2 German Handicrafts (colour, 21 mins)

The film gives an introductory survey of contemporary German handicrafts which include woodwork, ceramic, glass-making and weaving. A fine selection of objects are shown depicting their working methods, craftsmanship, production techniques and environmental conditions.

June

26 Jun Fri 5:30 pm
27 Jun Sat 3:00 pm

Turner — The Sun is God (colour, 63 mins)

William Turner (1775-1851) is the most prominent English artist of the 19th Century. His revolutionary approach in his atmospheric rendering of light, movement and colour has made him the greatest romantic landscape painter of his time. This film dramatized the life of Turner through his art, tracing his artistic as well as personal development as an artist and his creative career in relation to his contemporaries.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

29.5.87 ☐
30.5.87 ☐
26.6.87 ☐
27.6.87 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

刊物介紹 Museum Publications

市政局香港藝術館最新出版之刊物：

盛世英華——漢、唐文物展覽

一九八六年版。平裝一冊，29.4×20.3厘米。16頁。
彩色圖版13幅，另夾附年表及彩色模型兩套。
售價：港幣16元 ISBN 962-215-073-10

乾隆時代繪畫展

一九八六年版。半精裝一冊，33.3×25厘米。192頁。
黑白圖版434幅。
售價：港幣56元 ISBN 962-215-075-6

陶瓷茶具創作展覽

一九八六年版。平裝一冊，25.3×25厘米。124頁。
彩色圖版136幅。
售價：港幣76元 ISBN 962-215-076-4

老陶匠與小黏土

一九八六年版。平裝一冊，18×18厘米。16頁。
全本彩色插圖，封底摺頁附剪紙遊戲一份。
售價：港幣7.5元 ISBN 962-215-077-2

歷史、神話與傳說——胡錦超先生捐贈石灣陶塑

一九八六年版。硬盒精裝一冊，31×23厘米。560頁。
彩色圖版238幅。
售價：港幣177元 ISBN 962-215-074-8

清初六家與吳歷

一九八六年版。精裝一冊，28.5×22厘米。457頁。
彩色圖版34幅，黑白圖版326幅。
售價：港幣151元 ISBN 962-215-026-8

麥雅理珍藏中國古物

一九八七年版。精裝一冊，29.5×22.5厘米。245頁。
彩色圖版322幅。
售價港幣145元 ISBN 962-215-079-9

文樓的藝術

一九八七年版。平裝一冊，25.3×25.3厘米。90頁。
彩色圖版88幅，黑白圖版24幅。
售價：港幣75元 ISBN 962-215-078-0

瑪麗及佐治·伯樂現代藝術珍藏

一九八七年版。精裝一冊，25.5×23厘米。191頁。
彩色圖版74幅，黑白圖版28幅。
售價：港幣96元 ISBN 962-215-080-2

**Hong Kong Museum of Art Exhibition Catalogues
Published by the Urban Council:**

**The Grandeur of the Chinese Empire — Art of the
Han and Tang Dynasties**

1986, paperback, 29.4×20.3cm, 16pp.
13 colour plates, inserted with chronology table
and 2 sets of paper models.
Price: HK\$16 ISBN 962-215-073-10

**The Elegant Brush: Chinese Painting under the
Qianlong Emperor 1735-1795**

1986, soft cover with dust jacket, 33.3×25cm,
192pp.
434 b/w plates.
Price: HK\$56 ISBN 962-215-075-6

Tea Wares by Hong Kong Potters

1986, paperback, 25.3×25cm, 124pp.
136 colour plates.
Price: HK\$76 ISBN 962-215-076-4

The Old Potter and the Little Piece of Clay

1986, paperback, 18×18cm, 16pp.
Illustrated in full colour. Paper cutting game printed
on folding back cover.
Price: HK\$7.5 ISBN 962-215-077-2

**History, Lore and Legend — Shiwan Pottery Figures
Donated by Mr. Woo Kam-chiu**

1986, hard box and cover, 31×23cm, 560pp.
238 colour plates
Price: HK\$177 ISBN 962-215-074-8

Six Masters of Early Qing and Wu Li

1986, hard cover, 28.5×22cm, 457pp.
34 colour plates, 326 b/w plates.
Price: HK\$151 ISBN 962-215-026-8

**Chinese Antiquities from the Brian S. McElney
Collection**

1987, hard cover, 29.5×22.5cm, 245pp.
322 colour plates
Price: HK\$145 ISBN 962-215-079-9

The Art of Van Lau

1987, paperback, 25.3×25.3cm, 90pp.
88 colour plates, 24 b/w plates.
Price: HK\$75 ISBN 962-215-078-0

**Modern Art from the Collection of Mary & George
Bloch**

1987, hard cover, 25.5 × 23 cm, 191 pp.
74 colour plates, 28 b/w plates.
Price: HK\$96 ISBN 962-215-080-2

封面

廣州商館區，一七八五年
威廉·丹尼爾(1769-1837)
油畫
90.5×126.5厘米
「中國沿海商埠風貌」
展品之一

Cover

**The Guangzhou Factories from the
South-east, 1785**
William Daniell (1769-1837)
Oil painting
90.5 × 126.8 cm
An exhibit of 'Gateways to China'

